



# Chiba City ・ ちば

2013年6月号  
英語版  
English Edition  
June 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

## CITY NEWS

こくみんけんこうほけん かいごほけん りょうきん けつてい  
国民健康保険・介護保険の料金が決定

### National Health Insurance and Long-term Care Insurance Premium Notice

The premium amounts for National Health Insurance and Long-term Care Insurance will be mailed to you in mid of June. Please be sure to pay any amount you owe within the time allotted. Additional fee will be charged to late payers.

#### Inquiry:

- ① 国民健康保険料 健康保険課  
National Health Insurance Premium Health Insurance Section ☎245-5144
- ② 介護保険料 介護保険課  
Long-Term Care Insurance Premium Long-Term Care Insurance Section ☎245-5061

### 児童手当 現況(今の状態)届は早めに Be sure to send report of dependent child benefits

If you are receiving dependent child benefits, the necessary form will be sent to you by mid-June. Make sure to fill it in with necessary information and send it back. Fail to do so will enable you to receive the benefits. For inquiries, call the district's Health and Welfare Center. The amount varies from 10,000 yen to 15,000 yen depending on your child's age. Parents whose income is high receive 5,000 yen regardless of the child's age. For more details, please ask the District's Health and Welfare Center's Child and Domestic Affairs

- Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421
- Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150
- Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

### 食中毒を予防しましょう Prevent Food Poisoning!

This year summer is expected to be warm. Follow the three guidelines for preventing the spread of germs that cause food poisoning. "Don't touch, don't spread, destroy" Prevent food poisoning in your home with the following tips:

- ① When buying food – Raw foods like meat, fish, and vegetables should be as fresh as possible.
- ② Storing food –Put foods that need freezing or refrigerating away as soon as possible.
- ③ Before cooking –Disinfect utensils with a chlorine-based bleach or boil them.
- ④ When cooking –Make sure all food is cooked thoroughly (1min. or more at 75 degrees Celsius).
- ⑤ Wash your hands before eating.
- ⑥ Wash your hands and put leftovers in the refrigerator immediately. Make sure to reheat foods properly before eating.



#### Inquiry:

しほけんじょしょくひんあんぜんか  
市保健所食品安全課 ☎238-9935  
City Public Health Office Food Safety Section

かてい てすりょうちようしゅうせいと む  
**家庭ごみ手数料徴収制度に向けて**  
**In Preparation for the New Household Garbage Fee-Collection System**

- ① Starting Feb 1, 2014, a new system for household garbage will be implemented. The present garbage bag can no longer be used after this date. Please be advised to buy only useable amount.
- ② Briefings regarding the new system will be held starting June. Guidelines from the neighborhood and residents association will be sent to you.

**Inquiry regarding garbage bag:** 収集業務課  
 Waste Collection Operations Section ☎245-5249

**Inquiry regarding fee and briefing:** 廃棄物対策課  
 Waste Management Section ☎245-5236

STOP! 交通事故

**Stop, Traffic Accident!**  
 Many people die in traffic accident each year especially elderly. Please follow traffic rules and regulations.

**Pedestrian:**

- ◇ Keep right in the absence of pedestrian lane.
- ◇ Be careful of cars and bicycle when passing a pedestrian crossing
- ◇ Wear color that stands out at dark when walking at night.



**Car or Bicycle Drivers:**

- ◇ Don't drink and drive / let's not allowed to drive
- ◇ Pay attention (look at the front, left and right, etc.) when driving
- ◇ Turn on the lights earlier when driving at early night
- ◇ Lower the lights when cars in front or cars approaching from the opposite direction
- ◇ Make sure to fasten seatbelts
- ◇ Use child seat for children under 6 years old

**Inquiry:** 市民サービス課  
 Citizen's Service Section ☎245-5148

どうぶつ ただ か かた  
**動物の正しい飼い方**

**How to Proper Care of Pets**

June is a proper care of pet promotion month. Make sure to understand them and take proper care of them to avoid conflict with people around.

**Dog owners:**

- ◇ Released of dog outside is not allowed

A possibility of your dog cause trouble if released in park or on street, make sure to attach a rope to the dog at all times when walking your dog outside.

- ◇ If your dog bites a human, please report to the Animal Protection and Guidance Center
- ◇ Dogs 91days old and over must be registered and have vaccinated once every year.

**Cat Owners:**

In order to prevent problems with your neighbors or the spread of disease through contact with other cats, please try to keep your cat indoors.

**Pet owners caution:**

- ◇ Owners are responsible for their pet's feces
- ◇ Owner's contact information, ID card or micro-chip must be attached to the pet.
- ◇ If your pet is lost, please take the responsibility of find it yourself. Please contact the Animal Protection and Guidance Center.
- ◇ If you do not wish your pets to breed, make sure that they are neutered or spayed
- ◇ It is illegal to abandon animals. If you can no longer take care of your pet, please consult the Animal Protection and Guidance Center
- ◇ You must receive approval prior to getting a specified (dangerous) pet.



**Inquiry:** 動物保護指導センター  
 Animal Protection and Guidance Center  
 ☎258-7817

い  
**行ってみましょう!**  
**Events**

おやこ よろこ  
**親子でおいしくておなかが喜ぶ  
 デザートづくり**

**Yummy Dessert-Making for Parent and Child**  
**When:** Jun 15 (Sat) 13:30 - 16:00

**Where:** 南部青少年センター(中央区白旗1)  
 Nanbu Youth Center (Chuo-ku, Shirahata 1)

**Target:** Elem. school students and their guardians

**Limit:** First 24 people

**Fee :** 500 yen per person

**Apply :** 南部青少年センター  
 Nanbu Youth Center ☎264-8995

Please apply by phone

Closed on Mondays/holidays

かみひ こうき こうさくきょうしつ

### 紙飛行機 工作教室

#### Paper Airplane-Making Lesson

When: Jun 16 (Sun) 13:00 - 15:00

Where: 稲毛民間航空記念館

(稲毛海浜公園内)

Inage Civil Aviation Memorial Hall (Inside Inage Seaside Park)

Come make a Lotus No. 5, which flies very well.

Target: Elementary school fourth-graders and above

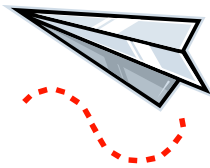
Limit: First 30 people

Apply: 稲毛民間航空記念館

Inage Civil Aviation Memorial Hall ☎277-9000

Please apply by phone

Closed on the 4<sup>th</sup> Monday of the month



ふうふ たの

### 夫婦で楽しむ ベビーマッサージ

#### Baby Massage for Parents

When: Jun 29 (Sat)

① 9:50 - 10:50 ② 11:10 - 12:10

Where: 市男女共同参画センター

(中央区千葉寺町)

Chiba City Center for Gender Equality (Chuo-ku Chibaderacho)

Target: Parents and

① Infants aged 1-7 and 8 months

② Infants 7 and 8 months and above

Limit: First 10 groups

Fee: 1000 yen per group, plus the cost of oil (200-250 yen)

Please bring a bath towel and a drink for your child

Apply: Buy a ticket at 市男女共同参画センター

Chiba City Center for Gender Equality

☎209-8771

Closed on Mondays and holidays

### 動物公園の人気者に 会いに行こう

#### Let's meet the popular animals at the Zoological Park!

There are many fun things to see and do at the Zoological Park.

Come see the cute baby animals that were born this year, including baby sea lions, lesser pandas, elephants, giraffes, otters, gorillas, flamingos, mandrills, lemurs, and more.



You can also play at the amusement park next door.

Where: 動物公園(若葉区 源 町)

Zoological Park (Wakaba-ku, Minamotocho) Right next to the monorail Doubutsukouen Station

Inquiry: 動物公園

Zoological Park ☎252-1111 (Closed on Mondays)

Admission: 500 yen for adults, 100 yen for elementary/middle

school students, free

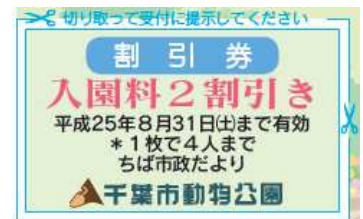
for city residents

aged 65 and older

Bring in the coupon

to the right for a

discount.



### ジェフレディース選手に チャレンジ

#### 1 day サッカースクール

#### Challenge A JEF United Ladies Player!

#### One-Day Soccer School

When: Jun 23 (Sun) 10:00 - 12:00

Will take place even if it rains

Where: 稲毛海浜公園スポーツ施設

球技場 (美浜区高浜7)

Inage Seaside Park Sports Facilities Playing Field Takahama, Mihama-ku)

Target: Elementary school boys in grades 1-2 and elementary school girls

Limit: First 100 people

Apply/Inquiry: 稲毛海浜公園スポーツ施設

Inage Seaside Park Sports Facilities ☎247-2443



### みどりの楽講

#### 「世界最古の花・大賀ハス徹底ガイド」

#### The World's Oldest Flower: Oga Lotus Comprehensive Guide

When: Jun 22 (Sat) 10:00 - 12:00

Where: 千葉公園好日亭 (中央区弁天3)

Chiba Park Koujitsutei (Chuo-ku, Benten3)

Target: Those aged 15 and above

Limit: First 20 people

Fee: 1,000 yen (including lunch)

Apply: カフェハーモニー

Cafe Harmony ☎080-4940-2525

Inquiry: 中央・稲毛公園緑地事務所

Chuo / Inage Parks and Greenery Office

☎251-5103

ほけん そうだん  
保健・相談

# Health and Consultations

ふうしん よぼうせっしゅ  
風しん 予防接種  
Rubella  
Vaccinations

In order to prevent babies from being born with sickness due to rubella, the city will provide support for the cost of vaccination for the rubella vaccine or MR vaccine (a mix of the mumps and rubella vaccines) until September 30.

**Period** : May 1 (Wed) - Sept 30 (Mon)

**Eligibility** : People who have never had rubella or never been vaccinated for rubella and meet one of the following conditions:

- ① Women wanting or planning to become pregnant
- ② Husbands of women wanting or planning to become pregnant
- ③ Husbands of pregnant women

**Out-of-pocket cost**: 3,000 yen (the city will cover the remaining cost of the vaccine)

**How to get the vaccine**: Get the vaccine at a designated medical institution in the city  
\*Those who were vaccinated with the rubella or MR vaccine in April at their own expense can apply for a refund. Please inquire for more details.

**Inquiry** : 感染症対策課  
Infectious Disease Control Section ☎238-9941



せいしょうねん なや そうだん  
青少年の 悩みごと 相談  
Youth Consultations

Every Monday to Friday 9:00 - 17:00

Consultation is available regarding:

- ◇ Misconduct/delinquency
- ◇ Trouble with school life
- ◇ Not wanting to go to school
- ◇ Future school/career options, etc.

Come directly or call for consultation

**Consult/Inquiry**: 青少年サポートセンター、  
(中央区中央4 教育会館4階)

Youth Support Center (Education Center 4F, Chuo-ku, Chuo 4) ☎227-7830

\* Consultation is also available at nearby annexes  
Please call for the locations of each annex



ぜいりし ぜい そうだん  
税理士による税の相談

## Tax Consultation by a Certified Public Tax Accountant

**When**: Jun 25 (Tue) Jul 2 (Tue) 10:00 - 15:00

**Where** : 若葉区役所3階  
Wakaba Ward Office, 3rd floor

Reservations required. Phone consultation is not available. Documents will not be made.

**Apply/Inquiry** : 千葉県税理士会千葉東支部 Chiba Certified Public Tax Accountant's Association, East Chiba Chapter ☎243-1527

ちょうていそうだん  
調停相談

## Mediation Consultation

Consultation with a lawyer and court mediator is available to those who are troubled by various disputes with other people. Cases currently being tried in court or in the process of mediation cannot be discussed. Please come directly to the consultation location. Phone consultation is not available.

① Jun 15 (Sat) 10:00 - 15:30

**Where**: 市文化センター (中央区中央2)  
Chiba City Culture Center (Chuo-ku, Chuo 2)

② Jun 22 (Sat) 10:00 - 15:30

**Where**: 鎌取コミュニティセンター (緑区おゆみ野3)  
Kamatori Community Center (Midori-ku, Oyumino 3)

**Where**: 高洲コミュニティセンター (美浜区高洲3)  
Takasu Community Center (Mihama-ku, Takasu 3)

**Inquiry** : 広聴課 ☎245-5609  
Public Comments and Opinions Section

がいこくじん むりょうほうりつそうだん  
外国人のための 無料法律相談

## Legal Consultation for Foreigners

**When**: Jun 17 (Mon) 17:00 - 20:00

**Where**: 千葉市国際交流プラザ 会議室  
(中央区中央2)

Chiba City International Communication Plaza, Conference Room (Chuo-Ku, Chuo 2)

**Limit**: First 4 people. If you need an interpreter, please ask/consult beforehand.

**Apply/Inquiry**: 千葉市国際交流協会 ☎202-3000  
Chiba City International Association

